

ABOU FARES EL DAHDAH

أبو فارس الدحداح

A CONCISE

الوجيز

UNIVERSAL ARABIC GRAMMAR

في قواعد العربية العالمية

(Arabic - English)

(عربي - إنكليزي)

## PREFACE

This concise book is primarily an Arabic grammar written by an Arabic author for an Arab reader according to a scientific organization of the material at hand. The natural next step was to lead the foreign reader through an analogous cultural experience. The clarity, lucidity and precision of the Arabic language, certainly does lend its morphology and syntax a right to universality, provided that terminology sources and a grammarian's intentions are not lost in the transfer from one language to another. Universality, as understood in this book, seeks to extend Arabic grammatical nomenclature to all and to all languages.

A phenomenon emerges when dealing with Arabic grammar works in a foreign language: Other authors have previously tried to explain Arabic grammar by looking for comparisons in their own native language. While each one of these authors knows perfectly well where such comparisons lead according to their particular logic, it is nonetheless difficult for the reader to follow along.

Hence the decision to produce a work that follows a different direction from that of traditional orientalisks, who indulged in studying a language and civilization other than theirs. Why should an Arab - and Lebanese as it happens - not explain Arabic grammar to foreigners in English yet without making parallels with English grammar?

A substantial effort was made, therefore, to spare the reader the task of relying on technical definitions of English grammar in order to simply follow the ingenious comparisons established by orientalisks. Furthermore some foreign readers may have forgotten the rules of their own grammar and it seems useless to impose the dual task of understanding biased comparisons.

## تمهيد

هذا الوجيز هو أصلاً كتابُ قواعدَ عربيٍّ ألفه كاتبٌ عربيٌّ للقارئ العربيِّ في إطار تنظيمٍ علميٍّ للمادَّةِ المطلوبِ تعليمُها. والمرحلةُ التاليةُ كانَ لا بدَّ لها من أنْ تفضيَ بالمؤلفِ إلى تشويقِ القارئِ الأجنبيِّ لتجربةٍ ثقافيَّةٍ مماثلةٍ. إنَّ وضوحَ اللُّغةِ العربيَّةِ وصفائِها ودقَّتِها، تتيحُ لصرفِها ونحوها حقَّ مرورٍ لا يُضارِعُ إلى العالميَّةِ شرطاً أنْ لا تضيعَ عن البالِ، خلالِ المسرى الذي يربطُ لغةً بأخرى، منابعُ المصطلحاتِ ومقاصدُ النُّحاةِ. وهدفُ العالميَّةِ كما فهمتُ في هذا المؤلِّفِ هو أنْ يبسطَ التصنيفُ القواعديُّ العربيُّ على اللُّغاتِ كلِّها وعلى البشرِ كلِّهم.

ثُمَّتَ ظاهرةٌ تطالِعنا لدى اهتمامنا بأعمالِ تعالجُ القواعدَ العربيَّةَ في لغةٍ أجنبيَّةٍ ما:

حاولَ لغويُّونَ آخرونَ أنْ يشرحوا قواعدَ العربيَّةِ في إيجادِ قرينٍ لها في لغتهم الأمِّ. ولَمَّا كانَ كلُّ لغويٍّ عارفاً إلى أينَ هو مفضُّ، وإنْ انطلقَ من قرائنٍ مماثلةٍ في منطقهِ الخاصِّ، فإنَّه يصعبُ في المقابلِ، على القارئِ، أنْ يتبعه على آثاره.

لذا تفرَّزَ المباشرةَ بعملٍ يسيرُ في اتِّجاهٍ مختلفٍ عن اتِّجاهِ المستشرقِ التقليديِّ الذي انصرفَ إلى دراسةِ لغةٍ وحضارةٍ غربيَّتينِ عن محيطه. فلماذا، إذا، لا ينهضُ عربيٌّ - لبنانيٌّ في المناسبةِ - إلى شرحِ قواعدِ العربيَّةِ للأجانبِ مستعيناً بالإنكليزيَّةِ من دونِ القيامِ بموازناتٍ بينَ اللغتينِ؟

وكم جهدٌ بذلَ في أنْ يتجنَّبَ القراءُ وجوبَ عودتهم إلى التحديداتِ التقنيَّةِ في القواعدِ الإنكليزيَّةِ، متى أرادوا أنْ يتمثلوا المقارناتِ البارعةَ التي أتى بها المستشرقونَ.

ثُمَّ إنَّ بعضَ القراءِ يمكنُ أنْ يكونَ قد نسيَ أصولَ قواعدهِ الخاصَّةِ وليسَ يجدي أنْ يُطلبَ منه بذلَ جهدينِ لاستيعابِ المقارناتِ المنحرفةِ.

In this book the only effort requested from the reader is to understand the true meaning of a terminology in Arabic with English serving merely as an instrument for a best possible expression rather than a best possible comparison.

As an example the author introduces the translated term (Conform verb), even though orientalist have agreed on such expressions as (Unaccomplished or present-future), in order to define this verb according to time. Arabs have, however, used this verb to say: Similar, analogous, conform... because this particular grammatical mood is the only one that resembles the noun in that it admits declension.

The noun being above all a declined word, its structure remains an exceptional situation while the verb being always structured in past and imperative tenses, it is only in certain conjugations that it can be declined.

This similitude between the verb and the noun has, therefore, been consecrated by this use of the term (conform verb). While it is true that this expression seems meaningless in English grammar and (unaccomplished or present-future) do suggest a present tense, the goal of this book, however, is not to fashion a rough approximation between terms, rather it aims to show in a precise way how the Arabs have named their own tenses.

It was essential to create a particular English terminology adapted to all the nuances of Arabic grammar, without forcing the reader to refer back to English grammar definitions. No words have been invented, all of them can be found in dictionaries. The only licence the author has taken has been to use a participle for an adjective or an infinitive for a substantive.

\*\*\*\*\*

it is said in Schools of Arabic grammar, that \*EaBaE \*EL\*EaS'OaD (664 C, 42 H), was the first grammarian to have placed points on letters at a time when actual vowels did not exist, when declaiming Koranic texts, he gave the following directives to his calligrapher:

«If you see me open my mouth to pronounce the letter, put a dot on the upper

فالجهد الوحيد المفروض، في هذا الكتاب، هو في أن يستوعب حقيقة معنى المصطلحات العربية المستعملة، فلا تلزمه الإنكليزية إلا أداة تعبير فضلى وليس أداة مقارنة فضلى.

وعلى سبيل المثال يُساق تعبير: " الفعل المضارع " الذي سُمِّيَ (Conform verb) مع أنَّ المستشرقين قد توافَقوا على عباراتٍ مثلَ (Unaccomplished or present-future) أيَّ أنهم حدَّدوا هذا الفعلَ تحديداً زمنياً. علماً بأنَّ العربَ قد قالوا "الفعل المضارع" عانينَ به الفعلَ المماثلَ، المشابهَ، المضارع... لأنَّ صيغةَ هذا الفعلِ هي الوحيدةُ التي تشبهُ الاسمَ في قبولِ الإعرابِ.

فالاسمُ، كونه أكثرَ من غيره كلمةً معربةً، يضحى البناءُ بالنسبةِ إليه حالةً شاذةً؛ أمَّا الفعلُ، كونه مبنياً أبداً في صيغتي الماضي والأمر، فهو معربٌ فقط في بعض حالاتِ التصريفِ.

هذا التماثلُ بينَ الفعلِ والاسمِ تکرَّسَ باستعمالِ تعبيرِ "الفعل المضارع" (Conform). صحيحٌ أنَّ هذا التعبيرَ يبدو مفرغاً من المعنى في القواعدِ الإنكليزية، بينما قولهم (Unaccomplished or present-future) يمكنُ أن يوحى إحياءً أفضلَ بمعنى الحاضر. ولكنَّ غايةَ هذا الكتابِ ليستَ في محاولةٍ إيجارٍ مقارنةٍ تقريبيةٍ بينَ التعابيرِ المستعملة، إنَّما هي في أن توضحَ بدقةٍ كيفَ أنَّ العربَ قد وضعوا تعابيرهم.

كان لا بدَّ من خلقِ لغةٍ إنكليزيةٍ خاصةٍ متكيفةٍ وكلَّ فارقَاتِ القواعدِ العربيةِ، من دونِ داعيِ العودةِ إلى تحديداً القواعدِ الإنكليزية. وقد أُبعدتْ الكلماتُ التي لم تظهرْ في تصنيفاتِ المعاجمِ الإنكليزيةِ والجوازُ الوحيدُ الذي سمحَ به المؤلفُ لنفسه كان في استعمالِ اسمِ الفاعلِ في مكانِ الصفةِ أو المصدرِ في مكانِ الموصوفِ.

\*\*\*\*\*

زغموا في مدارس النحو العربي أن أبا الأسود (٦٦٤ م، ٤٢ هـ) وهو أول نحوي وضع النقط على الحروف في عهد لم تكن فيه الحركات الحالية معروفة بعد، وفيما هو يجود الآيات القرآنية، أوصى كاتبه باتباع التوجيهات الآتية:

«إذا رأيتني قد فتحت شفتي بالحرف فانقط نقطة فوقه، على أعلاه. وإن

edge. If I bring together my lips place a dot between the two sides of the letter and if I reduce my lips put the dot under the letter. But if I follow up each of those movements with a modulation then replace each dot by two others.»

Were one to philosophize upon these strict directives, the following could be said:

- 1- If you see me bring my lips together in pronouncing a letter, you will know that I am speaking of essential things and complete meanings relative to action, to the author of the action and to the spirit of initiative. This movement corresponds to a desire to regularize communication between human beings and to favor the primacy of thought.
- 2- If you see me open my mouth, tell yourself that I am looking for a supplement of information on all that submits to the action of the verb and on all that goes with the unfolding of the action. The Arabs have always cultivated openness to clarity and progress.
- 3- If you see me reduce my lips, do not forget that I demand precision in the use of words and coordination in the expression of ideas. Exactitude is the privilege of kings.
- 4- In all the instances where I have recourse to modulation of my voice, you shall think that I am intransigent regarding the definition of terms and the compatibility of feelings. Remember that the most violent questions can be treated with gentleness and harmony.

Abou Fares El Dahdah

ضممتُ شفتيَّ فانقُطَ نقطةٌ بينَ يدي الحرفِ. وإن كسرتُ شفتيَّ فاجعلِ  
النقطةَ من تحتِ الحرفِ. فإن أتبعْتُ شيئاً من ذلكَ غنةً فاجعلُ مكانَ  
النقطةِ نقطتينِ.»

ولو حقَّ التفلسفُ على هذه التوجيهاتِ الصارمةِ لجازَ النطقُ بها على الشكلِ الآتي:

- ١- إذا رأيتني أضمتُ شفتيَّ وأنا أتلفظُ بالحرفِ، فاعلمُ بأنني أتكلّمُ عن أمورٍ جوهريةٍ ذاتِ معانٍ تامّةٍ تتعلّقُ بالعملِ وبصانعِ العملِ وبروحِ المبادرةِ؛ إنَّ حركةَ الشفتينِ هذه تستجيبُ لرغبةٍ في إيجادِ علاقةٍ مترفّعةٍ بينَ البشرِ وفي تحقيقِ أولويةٍ انتصارِ الفكرِ.
- ٢- إذا رأيتني أفتحُ فمي فقلْ إنني أبحثُ عن معلوماتٍ إضافيةٍ عمّن يقعُ عليه عملُ الفعلِ وما يحيطُ بسياقِ العملِ. لقد رعَتِ العربُ دائماً فضيلةَ الانفتاحِ على الوضوحِ والتقدّمِ.
- ٣- وإذا رأيتني أخفضُ شفتيَّ فلا تنسَ أنني أتشدّدُ في دقّةِ استعمالِ الكلماتِ وفي التنسيقِ لدى بثِّ الأفكارِ. إنَّ الإتقانَ ميزةُ الملوكِ.
- ٤- ومتى سمعتَ غنةً في صوتي فاحسبْ أنني متمزّمةٌ في تحديدِ الأمورِ وصيانةِ مكانةِ المشاعرِ. واذكُرْ لنفسكَ أبداً أنْ أعنفَ المسائلِ يمكنُ معالجتها بالعذوبةِ والتوافقِ.

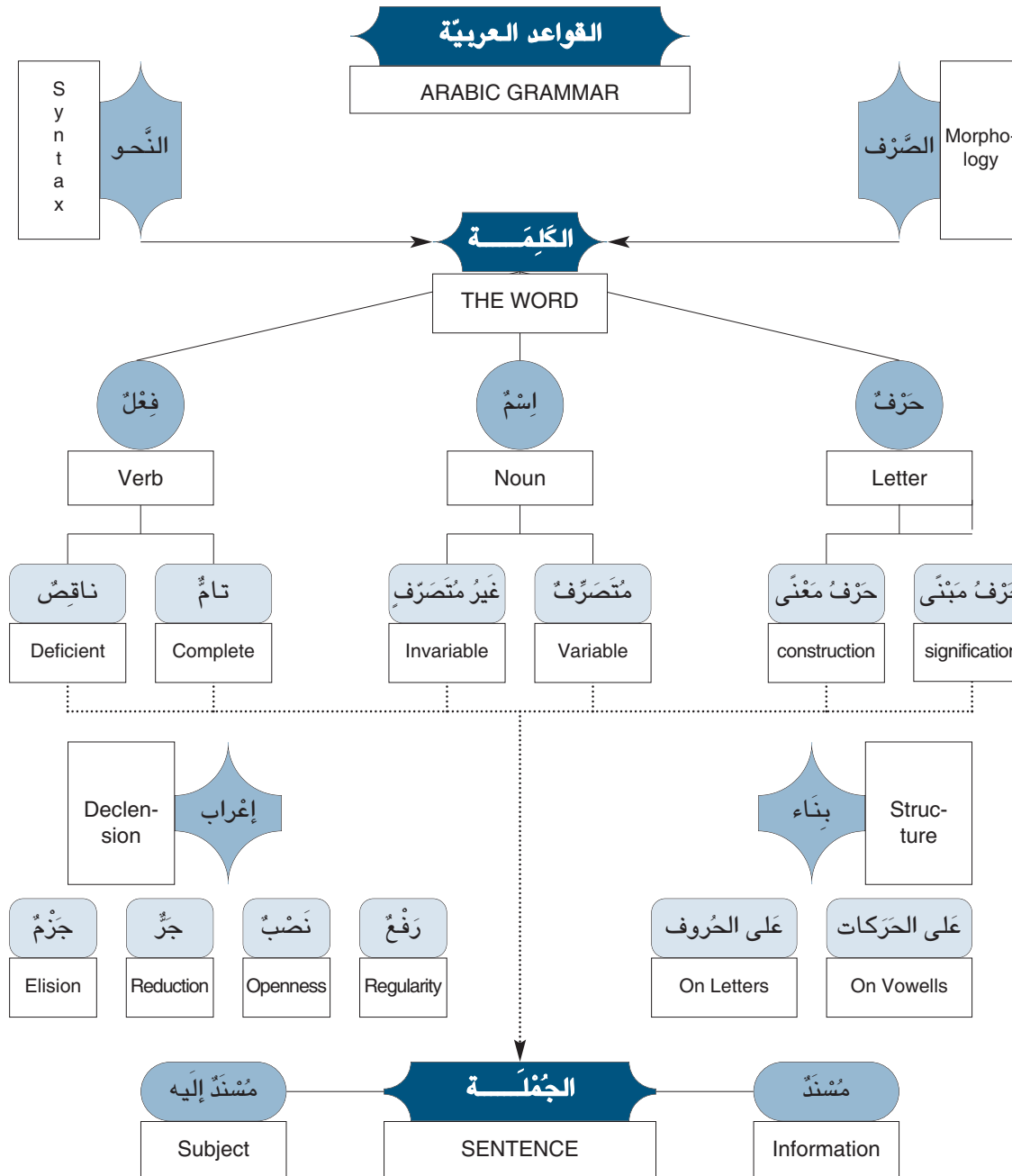
أبو فارس الدحداح

\* ARABIC GRAMMAR, is a science dealing with the situations of words in their simple or composed form; it aims to protect the speaker or the writer from errors in formulating good Arabic sentences.

It is divided into two parts:

1- Morphology, which studies the forms of the words and their transformation into different figures according to the intended meaning.

2- Syntax, which studies the situations of word endings being declined or structured, as well as the position of these words in the sentence.



\* القواعد العربية علم تُعرَفُ به أحوالُ الكلماتِ مفردةً أو مُركَّبةً، غايتهُ عِصْمَةُ المُتَكَلِّمِ وَالكَاتِبِ عَنِ الخَطَا فِي صَوِّغِ الجُمْلِ بِمُقْتَضَى الكَلَامِ العَرَبِيِّ الصَّحِيحِ. وَهُوَ قِسْمَانِ:

١- الصَّرْفُ، يَبْحَثُ فِي صَيِّغِ الكَلِمَةِ وَتَحْوِيلِهَا إِلَى صُورٍ مُخْتَلِفَةٍ بِحَسَبِ المَعْنَى المَطْلُوبِ.

٢- النُّحُو، يَبْحَثُ فِي أَحْوَالِ أَوَاخِرِ الكَلِمَاتِ إِعْرَابًا وَبِنَاءً، وَفِي مَوْجِعِ المُفْرَدَاتِ فِي الجُمْلَةِ.

\* THE WORD is the minimal phonetic unit that corresponds to a meaning.

Words are of three kinds: letter..., noun..., and verb...

\* The letter includes the following:

- 1- Letters of construction are abstract symbols brought together to form words...
- 2- Letters of signification are vocables which meaning is only completed when they are used with nouns and verbs.

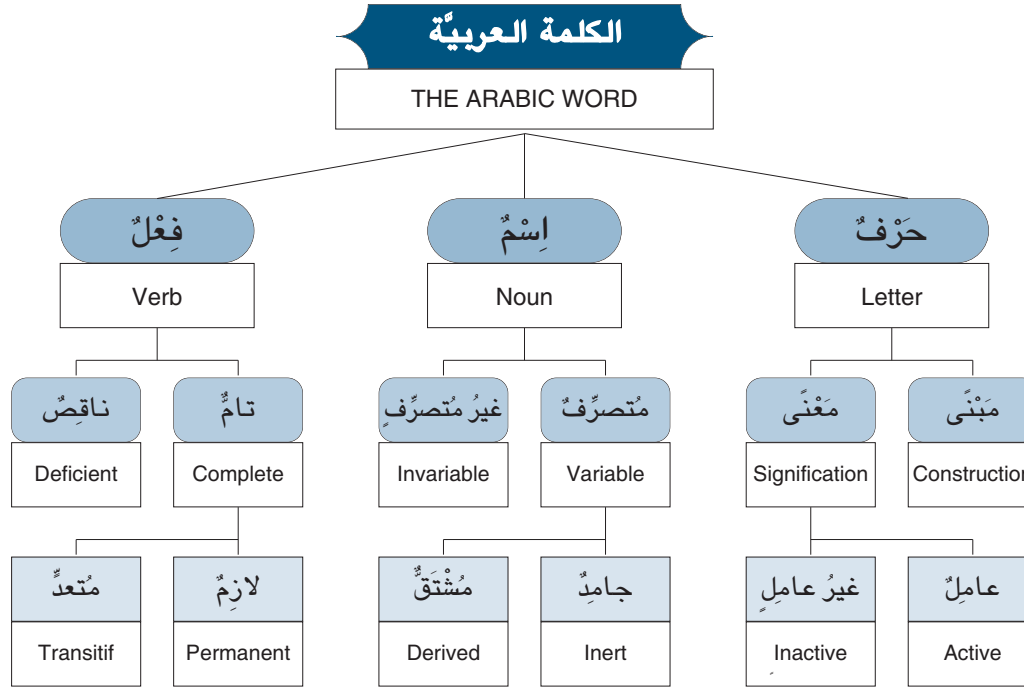
These letters are either active... or inactive...

\* The noun is a vocable that indicates a meaning by itself without being connected with the notion of time.

- 1: There are two kinds of nouns: variable... and invariable...
- 2: There are two kinds of variable nouns: inert... and derived...
- 3: There are two kinds of inert nouns: concrete... and abstract...

\* The verb is a vocable that indicates a state or a fact happening in the past, present or future time.

- 1- There are two kinds of verbs: complete... and deficient...
- 2- There are two kinds of complete verbs: transitive... and permanent...
- 3- There are two kinds of transitive verbs: known... and ignored...



\* الكلمة هي الوحدة اللفظية الدنيا التي تدل على معنى. والكلمة ثلاثة أقسام: حرف: إن. واسم: مؤمنون. وفعل: قرأ.

\* الحرف يشمل حروف المباني وحروف المعاني:

- ١- حروف المباني رموز مجردة تنضم إلى بعضها لتكوّن الكلمات: أ - ب - ت...
- ٢- حروف المعاني ألفاظ لا يتم مدلولها إلا باستعمالها مع الاسم أو الفعل. وحروف المعاني نوعان: عاملة: أن. وغير عاملة: أجل.

\* الاسم لفظ يدل على معنى في نفسه غير مقترن بزمن:

- ١- الاسم نوعان: متصرف: فلاحون. وغير متصرف: ثلاثون.
- ٢- الاسم المتصرف نوعان: جامد: امرأتان. ومشتق: مقاتلان.
- ٣- الاسم الجامد نوعان: اسم ذات: أسد. واسم معنى: سؤدد.

\* الفعل لفظ يدل على حالة أو حدث في زمن الماضي أو الحاضر أو المستقبل:

- ١- الفعل نوعان: تام: أكل. وناقص: كان.
- ٢- الفعل التام نوعان: لازم: اطمأنوا. ومتعد: يستأنفونه.
- ٣- الفعل المتعدي نوعان: معلوم: أفعال، ومجهول: أفعال.

\* THE WORD is the minimal phonetic unit that corresponds to a meaning. There are three kinds of words:

- 1- Letter...
- 2- Noun...
- 3- Verb...

\* In syntax, there are two situations for the word: structure and declension.

\* The structured word: its ending maintains only one vowel or letter whatever changing occurs to the active elements. It includes the following:

- 1- The letter is always structured on its vowel and has no place in the analysis.

2- The noun:

- (a) With permanent structure, which is never dissociated from the verb whatever is the situation...
- (b) With accidental structure, which is dissociated from the word when it is separated from the figure that imposed the structure...

3- The verb: (a) The past verb is always structured. (b) The conform verb is structured if connected with N of confirmation or N of the feminine. (c) The imperative verb is always structured.

\* The declined word: its ending admits different situations according to the changing of the active element. These situations are:

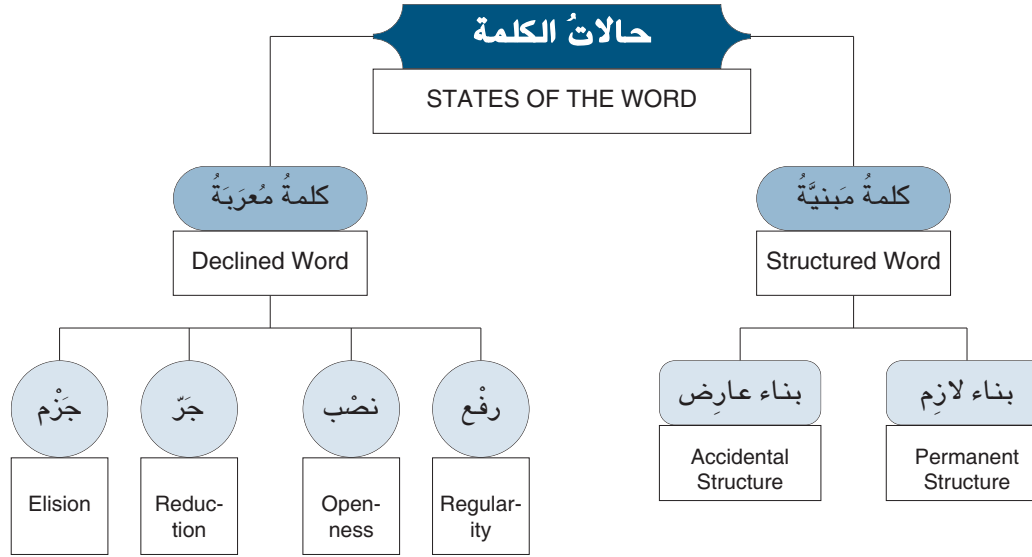
- 1- Situations of regularity, openness, and reduction pertaining to the noun.
- 2- Situations of regularity, openness, and elision pertaining to the verb.

\* Signs of structure:

- 1- Vowel u specific to the letter and the noun, replaced by letters E and O.
- 2- Vowel a specific to the letter, the noun and the verb, replaced by letter Y.
- 3- Vowel i specific to the letter and the noun; it cannot be replaced.
- 4- Quiescence, specific to the letter, the noun and the verb; it cannot be replaced.

\* Signs of declension:

- 1- Vowel u sign of regularity, replaced by letters O, E and firmness of N.
- 2- Vowel a, sign of openness, replaced by letters I, E, Y and the elimination of N.
- 3- Vowel I, sign of reduction, replaced by vowel a and letter Y.
- 4- Quiescence, sign of elision; it is replaced by the elimination of N and the elimination of the defective letter.



\* الكلمة هي الوحدة اللفظية الدنيا التي تدل على معنى. والكلمة ثلاثة أنواع:

١- حَرْفٌ: هَلْ - كَلَامٌ.

٢- اِسْمٌ: صَالِحُونَ - صَالِحَاتٌ.

٣- فِعْلٌ: يَأْكُلَانِ - يَذْهَبُونَ.

\* والكلمة في النَّحْوِ، حالتان: كلمة مَبْنِيَّةٌ وكلمة مُعَرَّبَةٌ.

\* الكلمة المَبْنِيَّةُ، هي التي يَثْبُتُ آخرها على حالة واحدة مهما يَتَغَيَّرُ العاملُ، وتَشْمَلُ:

١- الحرف، مَبْنِيٌّ دَائِمًا على حركته ولا محلُّ له من الإعراب.

٢- الاسمُ، أ- المَبْنِيُّ بِنَاءٍ لَازِمًا وهو ما لا ينفك عن الكلمة في حال من الأحوال: نَحْنُ.

ب- المَبْنِيُّ بِنَاءٍ عَارِضًا وهو الذي يفارق الكلمة متى فارق الصورة المقتضية البناء: بَعْدُ.

٣- الفِعْلُ، أ- الماضي مَبْنِيٌّ دَائِمًا. ب- المضارع إذا اتصلت به نون التوكيد أو نون الإناث.

ج- الأمر مَبْنِيٌّ دَائِمًا.

\* الكلمة المُعَرَّبَةُ هي التي تتناوب على آخرها أحوالٌ مختلفةٌ بحسبِ تَغْيِيرِ العاملِ، وهي:

١- أحوالُ الرَّفْعِ والنَّصْبِ والجَرِّ التي تَخْتَصُّ بالاسم.

٢- أحوالُ الرَّفْعِ والنَّصْبِ والجَزْمِ التي تَخْتَصُّ بالفعل

\* علاماتُ البناءِ هي:

١- الضَّمَّةُ، تَخْتَصُّ بالحرفِ والاسمِ. وينوبُ عنها الألفُ والواو.

٢- الفَتْحَةُ، تَخْتَصُّ بالحرفِ والاسمِ والفِعْلِ. وينوبُ عنها الياءُ.

٣- الكَسْرَةُ، تَخْتَصُّ بالحرفِ والاسمِ. ولا ينوبُ عنها شيءٌ.

٤- السُّكُونُ، تَخْتَصُّ بالحرفِ والاسمِ والفِعْلِ. ولا ينوبُ عنها شيءٌ.

\* علاماتُ الإعرابِ هي:

١- الضَّمَّةُ، علامةُ الرَّفْعِ، ينوبُ عنها الواوُ والألفُ، وثبوتُ النُّونِ.

٢- الفَتْحَةُ، علامةُ النَّصْبِ، ينوبُ عنها الكسرةُ والألفُ والياءُ وحذفُ النُّونِ.

٣- الكَسْرَةُ، علامةُ الجَرِّ، ينوبُ عنها الفتحَةُ والياءُ.

٤- السُّكُونُ، علامةُ الجَزْمِ، ينوبُ عنها حذفُ النُّونِ وحذفُ حرفِ العِلَّةِ.

\* DECLENSION, symbolizes the intended meaning of the grammatical functions such as agent-function, patient-function, originality and others.

Titles of declension are the following,

## ألقاب الإعراب

## TITLES OF DECLENSION

## 1- REGULARITY:

it symbolizes primacy, denudation and agent-function; it is also affected by different active elements such as annulment and succession.

It intervenes in the noun and the verb...

## 2- OPENNESS:

it symbolizes patient-function, originality and status; it is also affected by different active elements such as annulment and succession.

It intervenes in the noun and the verb...

## 3- ELISION:

it symbolizes rupture, and attachment of the sentence to the condition or request and their answer or imperative or interdiction or negation or interrogation; it is also affected by letters of elision.

It intervenes in the verb only...

## 4- REDUCTION or submission:

it symbolizes the attachment of the word to clear meaning; it is also affected by letters of reduction, annexation and succession.

It intervenes in the noun only...

جرّ	جزم	نصب	رفع
REDUCTION	ELISION	OPENNESS	REGULARITY
حروف الجرّ	شرط وجواب	مفعوليّة	ابتداء
Letters of Reduction	Condition & Answer	Patient - Function	Primacy
إضافة	طلب وجواب	مصدرية	تجرد
Annexation	Request & Answer	Originality	Denudation
تبعية	أمر، نهي	حالية	فاعلية
Succession	Imperative, Interdiction	Status	Agent - Function
	استفهام، نفي	نسخ	نسخ
	Interrogation, Negation	Annulment	Annulment
	حروف الجزم	تبعية	تبعية
	Letters of Elision	Succession	Succession

\* ترمز ألقاب الإعراب إلى المعنى المقصود من الوظائف النحويّة كالابتداء والفاعليّة والمفعوليّة والمصدرية وغيرها.  
ألقاب الإعراب هي:

١- الرّفْع يرمزُ إلى الابتداء والتّجرّد والفاعليّة ويتأثّر بعوامل مختلفة كالنّسخ والتّبعيّة. يدخلُ على الاسم والفعل: الخطيبُ ساجِرٌ - يَظْهَرُ الحقُّ.

٢- النّصْب يرمزُ إلى المفعوليّة والمصدرية والحاليّة ويتأثّر بعوامل مختلفة كالنّسخ والتّبعيّة. يدخلُ على الاسم والفعل: إمتَحَنَ المعلمُ تلميذَهُ - ما أحسنَ درسَهُ متأنياً.

٣- الجزم يرمزُ إلى القطع وارتباط الكلام بالشرط أو الطلب والجواب والأمر والنهي والنفي والاستفهام ويتأثّر بحروف الجزم. يدخلُ على الفعل فقط: إن تكسَلْ تخسَرْ - مَنْ يَطْلُبْ يَجِدْ.

٤- الخفض أو الجرّ يرمزُ إلى تعلق الكلمة بالمعنى الواضح ويتأثّر بحروف الجرّ والإضافة والتّبعيّة. يدخلُ على الاسم فقط: الفرسُ أقوى الدوابِّ في العدوِّ والذّكاءِ.